

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Çeviri Teknolojileri I Translation Technologies		
KODU: COURSE CODE:	TRA109	YARIYIL: SEMESTER:	2 (İKİ) 2 nd (SECOND)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 ECTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	Türkçe Turkish
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	YOK NONE		
DERSİ VEREN:	Öğr. Gör. Bekir DİRİ		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Küresel çeviri sektörünün temel kavramları, temel düzey bilgisayar kullanımı, çevrimiçi iletişim ve dosya paylaşımı, bilgisayar destekli çeviri araçlarının kullanımı Fundamental concepts of the global translation industry, basic computer literacy, online communication and file sharing, computer aided translation tools usage		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	Çeviri alanında üretkenliği arttıran teknolojileri tanıtmak ve bunları kullanma konusunda temel düzeyde yetkinlik kazandırmak The course aims to introduce students to technologies which increase productivity in the field of translation and to help them gain basic competence in using these technologies.		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler: The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Dil hizmetleri sektörünün temel kavramlarını tanıyarak, bu kavramların çeviri, kültür ve iletişim ile bağını kurar. Recognize the fundamental concepts of the language industry, and correlate these concepts with translation, culture and communication.		1,5

ÖÇ-2 LO – 2:	Dil hizmetleri sektöründe teknolojinin önemi hakkında farkındalık kazanır. Become aware of the significance of technology in the language industry.	1,5
ÖÇ-3 LO – 3:	Temel bilgisayar okur-yazarlığı edinir, bilgisayarını etkin ve verimli bir biçimde kullanmak için gereken temel programları kullanır ve bakım işlemlerini yapar. Develop basic computer literacy, use basic software and conduct maintenance required for the active and efficient use of his/her computer.	1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Çevirmenlik mesleğinin gerektirdiği bilgi-belge yönetimi ve haberleşmenin daha üretken hale gelmesini sağlayan çevrimiçi kaynakları tanır ve kullanır. Recognize and use the online resources that increase the productivity of the information & document management and communication required by the translation profession.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Çeviri teknolojilerini tanır ve bu teknolojileri kullanarak çeviri sürecinde üretkenliği geliştirir. Recognize translation technologies and use these technologies to improve productivity in the translation process.	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:	Dil sektörünün büyük aktörlerinde çeviri projelerinin nasıl yürütüldüğü hakkında farkındalık kazanır. Become aware of the ways in which translation projects are carried out by the big actors in the language industry.	1,5
ÖÇ-7 LO – 7:	Gelişen ve değişen dil teknolojileri konusundaki yetkinliğini devam ettirebilmek için gerekli olan yaşam boyu araştırma yetisi geliştirir. Develop life-long research competence to sustain his/her competence in the constantly developing and changing field of language technologies.	1,5

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Vaka Çalışması, Senaryo Çalışması vb.
Lecture, Exercises, Discussion, Case Study, Scenario Study etc.

Dersin Program Çıktılarına Katkısı Course Contribution to Program Outcomes	Katkı Seviyesi Level of Contribution High Middle Low
---	---

		1	2	3
PC-1 PO-1	İkinci yabancı dilde çeviri yapabilecek düzeye gelir. Able to translate in a second foreign language.			X
PC-2 PO-2	Çeviri yaptığı dillerde yetkinlik kazanır. Gain translation competence.			X
PC-3 PO-3	Küresel dil hizmeti sektörünün gerektirdiği yeti ve becerileri kazanır. Gain skills and competence required by global language services industry.	X		
PC-4 PO-4	Uygulamalar ve alan dışı dersler yoluyla çevirinin dallararası doğasını tanır. Recognize the interdisciplinary nature of translation through applied and non-area courses.			X
PC-5 PO-5	Farklı kültürler hakkında bilgi sahibi olur. Learn about different cultures.			X
PC-6 PO-6	Çeviri teknolojilerini öğrenir ve kullanır. Learn and use translation technologies.	X		
PC-7 PO-7	Kaynak kültür ve erek kültürde çeviri amaçlı metin edinci kazanır. Gain translation-oriented text competence in both source and target cultures.			X
PC-8 PO-8	Çeviri amaçlı araştırma tekniklerini öğrenir. Learn translation-oriented research techniques.		X	
PC-9 PO-9	Eşzamanlı çeviri, ardıl çeviri, konferans çevirisi ve toplum çevirmenliği gibi sözlü çeviri uygulamalarını ders ortamında deneyimler. Experience interpreting practices such as simultaneous interpreting, interpreting in conference situation and community interpreting in classroom situations.			X
PC-10 PO-10	Dil, anadil ve çeviri yetkinliği arasındaki ilişkiyi çözümlene ve bunu çeviri süreçlerine yansıtma yetisi kazanır. Learn linguistic and lexical structure and spelling rules and functions of Turkish language and become translator competent in their native language.			
PC-11 PO-11	Geçmişten günümüze yazılı ve sözlü çeviri kuramlarını tanıırken, kuramın uygulama ve eleştiriyile bağlarını kurabilir.			

	Learn translation and interpreting theories from past to present, and correlate theory with practice and criticism.			
PC-12 PO-12	Mesleki becerisini yaşam boyu sürdürecek ve geliştirecek araştırma yetisi geliştirir. Develop research competence which help gain and improve life-long professional skills.	X		
PC-13 PO-13	Çeviri etiği konusunda farkındalık kazanır. Become aware of translation ethics.	X		
PC-14 PO-14	Çeviride kalite standartları doğrultusunda çalışma alışkanlığı kazanır. Gain the habit of working in line with translation quality standards.	X		

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Dil hizmetleri sektörünün tanıtımı ve temel kavramlar Introduction to language industry & basic concepts Tartışma: Küresel çeviri sektörü Discussion: Global language industry
2:	Dijital belge, tablo ve sunum hazırlama/düzenleme Preparing/editing digital documents, spreadsheets and presentations Alıştırma: Google Dökümanlar, E-Tablolar ve Sunular’da ortak çalışma belgesi oluşturma Exercise: Creating collaborative document in Google Documents, Spreadsheets, and Presentations
3:	Stil Kılavuzu Style Guide İnceleme: Microsoft, IBM gibi global firmaların stil kılavuzlarının incelenmesi Exploration: Exploration of Microsoft, IBM style guides
4:	Optik Karakter Tanıma (OKT) araçlarının çevirmenler için olası kullanımları Possible uses of Optical Character Recognition (OCR) tools for translators Alıştırma: OKT araçlarında okunamayan bir belge üzerinde çalışma Exercise: Working on an unreadable file in OCR Tools
5:	Terminoloji Nedir? What is Terminology? Alıştırma: Küresel firmaların ve kuruluşların terimcilerinin incelenmesi ve örnekler çıkarılması Exercise: Reviewing the glossaries of global companies and organizations and extracting examples
6:	BDÇA Araçlarına Giriş Introduction to CAT Tools Alıştırma: Smartcat profillerinin oluşturulması ve genel arayüz tanıtımı Exercise: Creating Smartcat profiles and general interface introduction
7:	Kalite Kontrol Araçlarına Giriş Introduction to Quality Assurance Tools Alıştırma: Verifika ve Xbench programlarının genel arayüz tanıtımı Exercise: General interface introduction to Verifika and Xbench
8:	Vize Mid-term
9:	Bilgisayar Destekli Çeviri Araçları’na (BDÇ) Giriş Introduction to Computer Aided Translation (CAT) Tools Alıştırma: Örnek çeviri üzerinde araç kullanımının öğrenimi

	Exercise: Learning to use the tool on a sample translation
10:	Bilgisayar Destekli Çeviri (BDC) Araçları: Çeviri Belleği Computer Aided Translation (CAT) Tools: Translation Memory Alıştırma: TMX oluşturma ve projede kullanma Exercise: Creating TMX and using in a project
11:	Bilgisayar Destekli Çeviri (BDC) Araçları: Terim Veritabanı Computer Aided Translation (CAT) Tools: Term Database Alıştırma: Terimce oluşturma ve projede kullanma Exercise: Creating terminology and using in a project
12:	Bilgisayar Destekli Çeviri (BDC) Araçları: Metin Hizalama Computer Aided Translation (CAT) Tools: Alignment Alıştırma: İki belgenin hizalanması ve projede kullanılması Exercise: Aligning two documents and using in a project
13:	Örnek Çeviri Projesi: Arapçadan Türkçeye çeviri Sample Translation Project: Arabic into Turkish translation
14:	Örnek Çeviri Projesi: Arapçadan Türkçeye çeviri Sample Translation Project: Arabic into Turkish translation
15:	Örnek Çeviri Projesi: Arapçadan Türkçeye çeviri Sample Translation Project: Arabic into Turkish translation
16:	Final Final Exam

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Quah, C. K. Translation and Technology. Palgrave Macmillan, 2006.
[2]	Esselink, Bert. A practical guide to localization, John Benjamins Publishing Company, 2000.
[3]	Somers, Harold. Computers and Translation: A translator's guide. John Benjamins Publishing Company, 2003.
[4]	Garcia, Ignacio. Routledge Encyclopedia of Translation Technology. Routledge, 2014.
[5]	Pym, Anthony. The moving text: localization, translation, and distribution. John Benjamins Publishing Company, 2004.

		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
--	--	------------------	----------------------------------

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:	Ara Sınav Midterm Exam	1	%30
	Çeviri Projesi Translation Project	1	%20
	Final Sınavı/Büyük Proje Final Exam/Major Project	1	%50

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.

Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.

Zorunlu görevden dolayı bu dersin telafisi aynı dönem içinde cumartesi günleri yapılabilir.

Due to compulsory duty, this course can be compensated on Saturdays within the same semester.

Öğrenci İş Yüğü**ECTS Workload Calculation Table**

İşlem adı Activity	Haftalık süre (saat) Time Period (hours/unit)	Hafta sayısı Quantity	Dönem toplamı Total Workload Hours
Yüz yüze eğitim Class participation			
Sınıf dışı çalışma Preparation for class			
Arasnav için hazırlık Preparation for midterm exam			
Arasnav Midterm exam			
Ödev Term Paper			
Dönem sonu sınavı için hazırlık Preparation for final exam			
Dönem sonu sınavı Final Exam			
Toplam iş yüğü Total Workload			
Toplam İş Yüğü / 25,5 (s) Total Workload / 25,5 (h)			
Dersin AKTS Kredisi			

Number of ECTS Credits Allocated			
---	--	--	--

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.